Апокалипсис Илии

Слово Господа было ко мне, говоря мне: Скажи этому народу: Почему вы творите грех и множите ваши грехи, гневя Господа Бога, Который сотворил вас? Не любите (ни) мир, ни то, что существует в мире, ибо гордыня мира - от диавола, (как) и его распущенность. Помните, что умилосердился над .вами Господь, Который сотворил все, чтобы спасти нас от плена этого века, ибо много раз диавол желал не дать солнцу взойти над землей и не дать земле принести плод обильный, желая пожрать людей подобно огню, бегущему по соломе, желая поглотить их подобно воле. И поэтому умилосердился над нами Бог славы. Он пошлет Своего Сына в мир, чтобы Он спас нас -от плена. Ибо Он не открыл ни ангелам, когда Он грядет к нам, ни архангелам, но Он придал Ему образ человека, причем Он грядет к нам, чтобы нас спасти от плоти и (чтобы) мы были Ему детьми, а Он был нам Отцом. Помните же, что Он уготовил нам престолы и венцы на небе, чтобы все, кто послушается Его гласа, получили престолы и венцы. "У тех, которые принадлежат Мне, - сказал Господь, - Я напишу Мое имя на их лбу и запечатлею их правую руку". Они не взалкают, не возжаждут, и сыны беззакония не одолеют их, не воспрепятствуют им более престолы, но они будут идти с ангелами в Мой город. Грешники же не взойдут на престолы (небесные), но захватят их, и возобладают над ними престолы смерти, потому что ангелы не повинуются им, и они сделали себя чуждыми Его обителям.

Внемлите же, мудрые земли, о заблуждениях, которые умножатся в конце времен, потому что они примут учения, чуждые Богу, и отвергнут закон Божий, эти (люди), бог которых - их утроба, и которые говорят: "Пост не существует, Бог не установил его", делая себя чуждыми Завету Божьему, лишая себя "обетовании драгоценных, эти (люди), которые никогда не упрочатся в твердой вере. Пусть же не собьют вас с пути истинного эти (люди). Помните, что Господь установил пост с тех пор, как сотворил небеса, на пользу людям, из-за страсти и изменчивых желаний, борющихся с вами, чтобы не поработило вас зло. Пост святой Он установил. Сказал Господь: "Тот же, который постится, не согрешит никогда, (даже) если в нем зависть и борьба". Но чистый пусть постится. Тот же, кто постится, не будучи чистым, гневит Господа и Его ангелов, и вредит своей душе, (и) навлекает на нее гнев ко дню гнева.

Пост святой Господь установил святым сердцем и святыми руками, ибо пост святой отпускает грехи, исцеляет болезни, изгоняет демонов, направляет к престолу Божьему сладость, благоухание, отпущение грехов путем молитвы святой. Ибо кто из вас выйдет в поле и прославится своим умением, не имея, орудия в руках своих?
Или кто выйдет на битву, не имея вооружения? Разве, если его найдут (таковым), его не убьют за то, что он пренебрег долгом перед царем? Так же невозможно- никому войти в святое место, сомневаясь. Тот, кто сомневается в своей молитве, является (сам) себе тьмой, и ангелы не повинуются ему. Если же вы искренни (букв, "являетесь односердными") во всякое время во Господе, будьте мудрыми в (то) время, чтобы распознать все о царях ассирийцев и разрушении; неба и земли.

"Принадлежащих мне не одолеют, - сказал Господь,- и они не устрашатся в битве". И когда они увидят царя, восставшего на севере, они назовут его "царь ассирийцев" и "царь неправедности". Он умножит свои нападения на Египет и (вызовет) смятения. Земля застонет разом. Захватит ваших детей. Многие возжелают смерти в те дни. Тогда восстанет царь на-западе, которого назовут "царь мира" (т. е. мирный). Он взбежит на море как лев рыкающий. Он убьет царя неправедности. Будет отмщено Египту в битве, и свершатся многочисленные кровопролития. В тот день он повелит быть миру в Египте и дарует дар бесценный[1]. Он даст мир святым. Он станет говорить: "Едино имя Бога". Он восславит священников Божьих. Он возвысит места святые. Он даст бесценные дары дому Божьему. Он тайно объедет города Египта, чтобы его не узнали. Он сосчитает святилища. Он взвесит идолов язычников. Он сочтет их богатства. Он приставит к ним священников. Он: прикажет, чтобы схватили мудрецов земли и знатных людей и доставили их в столицу, которая на море, говоря: "Один язык это". Когда же вы услышите: "Мир это и радость" ...[2] Ибо-вот, о его знамениях скажу вам, чтобы вы распознали его. Ибо у него два сына, один - справа от него и один - слева. Тот, что справа от него, примет образ (букв, "лицо") диаволь-ский. Он будет бороться против имени Бога. Ибо четыре царя произойдут от того царя. На тридцатом году он придет в Мемфис. Он построит храм в Мемфисе в день тот. Восстанет на него-его собственный сын и убьет его. Земля содрогнется в день тот. Он издаст указ по всей земле, чтобы схватили священников земли и всех святых, говоря: "Все дары, которые мой отец: даровал вам, и блага все вы отдадите вдвойне". Он закроет-святилища. Он отберет их дома. Он захватит их детей в плен. Он прикажет, чтобы совершали жертвоприношения, и мерзости' на земле, и гадости. Он явится под солнцем и луной в день тот. Священники земли разорвут свои одежды. Горе вам, правители Египта, в день тот, потому что ваш день пришел. Притеснение бедных обратится на вас, и захватят детей ваших как добычу.

Города Египта застонут в день тот. И не будет слышен голос лродающего и покупающего на площадях городов Египта, и покроются они пылью. Восплачут же разом живущие в Египте. Они возжелают смерти, но смерть убежит от них. Они поднимутся на скалы и спрыгнут с них, говоря: "Упади на нас!", и не умрут, но смерть отступит от них. Скорбь двойная умножится[3], чтобы обойти всю землю в те дни. В то время[4] прикажет царь, чтобы схватили всех женщин, которые кормят грудью, и доставили к нему связанными, чтобы они давали грудь драконам, и те сосали их кровь из грудей, и отдавали ее в виде яда для стрел из-за неизбежности битв, которые наступят. Он прикажет, чтобы схватили всех мальчиков от двенадцати лет и меньше и научили их стрелять из лука. Средина земли застонет в (те) времена, и родившая поднимет глаза к небу, говоря: "Почему я села на кирпичи[5], чтобы произвести ребенка на свет?". Возрадуется бесплодная и девственница, говоря: "Это время, чтобы мы радовались, что нет детей у нас на земле, но наши дети на небесах". В день тот восстанут три царя в Персии, и захватят в плен иудеев, которые в Египте, и вышлют их в Иерусалим, и дадут его им снова в поселение. Тогда, если вы услышите, что раскол и (нет) безопасности в Иерусалиме, разорвите ваши одежды, священники земли, потому что не замедлит прийти сын гибели. Явится беззаконный в те дни в местах святых. Побегут цари

персов в те дни ... и цари ассирийцев. Четыре царя будут воевать с тремя. Они проведут три года в месте том. Кровь прольется от Куса до Мемфиса. Река Египта превратится в кровь, и не смогут пить из нее три дня. Горе Египту и тем, кто в Египте, в те дни. Восстанет царь в городе, называемом "город солнца". Земля вся содрогнется. Он устремится к Мемфису в шестом году царей персов. Он устроит хитрость в Мемфисе. Он убьет царей ассирийцев. Персы покарают землю[6]. Он прикажет, чтобы убили (всех язычников) и беззаконных, чтобы разрушили храмы язычников и уничтожили их жрецов, чтобы построили храмы святых. Он даст дары двойные дому Бога. Он скажет: "Едино имя Божье". Вся земля будет почитать персов. Остаток же (людей), которые не умерли из-за бед, скажут: "Царя праведного Господь послал нам, чтобы земля не опустела". Он прикажет, чтобы не давали никакой подати царю три года и шесть месяцев. Земля наполнится благами во :время благоденствия великого. Живые пойдут к умершим (и скажут): "Восстаньте и пребудьте с нами в этом мире (т. е. спокойствии)". В четвертом же году царя того явится (сын беззакония), Д говоря: "Я - Христос", но это не (будет) Он, не верьте ему. Ведь когда придет, грядя, Христос, Он грядет как голубятня[7], я венец из голубей окружает Его, Он шествует на облаке небесном, знак креста движется перед Ним, и весь мир видит Его подобно солнцу, светящему от восхода до заката. Так грядет Христос, и Его ангелы окружают Его.

Сын же беззакония прежде всего станет в месте святом. Он скажет солнцу: "Зайди", и оно зайдет, "Затмись", и оно-затмится, "Свети", и оно засветит. (Он скажет луне: "Превратись в кровь", и она превратится.)[8] Он сведет их с неба и скажет: "Ступайте по морю и рекам как по суше". Он заставит хромых ходить, глухих слышать, немых говорить, слепых видеть, прокаженных он очистит, больных исцелит, (из) одержимых демонами изгонит их. Он умножит перед всеми свои знамения и чудеса. Он совершит деяния, которые Христос совершил, за исключением лишь воскрешения мертвых: по этому (признаку) вы узнаете, что он - сын беззакония, потому что-он не может дать душу. Вот его признаки, я сообщу (их) вам, чтобы вы узнали его. Он...[9] немного, молодой, тонконогий, одно пятно седое спереди на голове его, плешивый, брови его доходят до ушей,, и пятно проказы спереди на его руках.

Он будет изменяться перед вами. То он будет стариком, то снова молодым. Он будег изменяться во всех признаках, но признаки своей головы он не изменит. Благодаря этому вы узнаете, что он сын беззакония. Услышит дева, имя которой Тавифа, что бесстыдный явился в местах святых. Она наденет одежду льняную, и поспешит в Иудею, и будет обличать его вплоть до Иерусалима, говоря ему: "О бесстыдный, о сын беззакония, о ставший врагом всем святым!". Тогда разгневается на деву бесстыдный. Он будет преследовать ее до заката солнца. Он высосет ее кровь вовремя вечернее и бросит ее на храм, и она станет спасением народа. Она же восстанет во время утреннее живой и будет обличать его, говоря: "О бесстыдный, нет у тебя власти (ни) над душой моей, ни над телом, потому что живу я всегда во-Господе. Моя кровь, которую ты излил на храм [10], стала спасением народа".

Когда услышат Илия и Енох, что бесстыдный явился в местах святых, они сойдут и сразятся с ним, говоря ему: "(И) ты не стыдишься, что ты чужд (всему)? Ты стал врагом небесным и (врагом) тем, которые на земле. Ты стал врагом ангелам и силам. Ты чужд всегда. Ты упал с неба, как звезды утром. Ты изменился. Твоя материя стала темной. Не стыдишься ли ты, что ополчился на Бога, ты, диавол?". Услышит бесстыдный,. и разгневается, и будет сражаться с ними на площади большого города, и проведет семь дней, сражаясь с ними, и убьет их, и они будут три с половиной дня мертвыми на площади, и весь народ будет видеть их. На четвертый же день они восстанут и будут вновь обличать его, говоря ему: "О бесстыдный, и ты не стыдишься, ты, соблазнив народ Божий, тот, за который ты не пострадал? Разве ты не знаешь, что мы живы ва Господе, обличая тебя, во всякое время говорящего: "Я одолел этих"? Мы сложим (с себя) плоть этого тела и убьем тебя, и ты не сможешь сказать (ни слова) в день тот, потому что-мы живы во Господе во всякое время, (и) потому что ты - враг во всякое время". Услышит бесстыдный, разгневаясь, и будет сражаться с ними. Город весь обступит их. В день тот они возвысят клич к небу, облекшись светом, и весь мир увидит их,

И не сможет одолеть их сын беззакония. Он разгневается на .землю и будет стремиться согрешить против народа. Он прикажет, чтобы выжгли им глаза железным сверлом. Он вырвет их ногти один за другим. Он прикажет, чтобы им в нос влили уксус с известью[12]. Те же, которые не смогут вынести пыток царя того, возьмут свое золото и. побегут к переправам, говоря: "Переправь нас в пустыню". Они упокоятся подобно уснувшему, и Господь примет их дух к себе и их души. Их тела станут как камни[13]. Звери не съедят их до последнего, дня великого суда. Они воскреснут и получат место упокоения, но не будут в царстве Христа, как пострадавшие, ."Пострадавшим .же, - сказал Господь, - я дам воссесть одесную меня". Они восторжествуют над сыном беззакония,, Они увидят разрушение неба и земли. Они получат венцы и престолы славы.

Услышат шестьдесят праведников в дни те, (праведники), .которые уготованы для этого часа. Они вооружатся оружием Бога. Они поспешат в Иерусалим, борясь против бесстыдного и говоря: "Все чудеса, которые совершили пророки, ты совершил их, но ты не смог воскресить мертвого, потому что ты не властен. По этому (признаку) мы распознали, что ты сын беззакония". Услышит бесстыдный, и разгневается, и прикажет, чтобы связали праведников, возложили их на алтари и сожгли их. И в день тот сердце многих обратится к ним, и они удалятся от него, говоря: "Этот - не Христос, ибо разве Христос убивает праведников?" Он не преследует праведников. Не будет ли Он стремиться убедить их знамениями и чудесами?"[14]. В день тот Христос сжалится над теми, кто принадлежит Ему.

Он пошлет Своих ангелов с неба числом шесть десятков тысяч и четыре тысячи, причем шесть крыльев у каждого из них. Их голос потрясет небо и землю, когда они будут благословлять и славить тех, на лбу которых написано имя Христа и на деснице которых печать, от мала до велика. Они поднимут их на своих крыльях и унесут их от гнева. Тогда Гавриил и Уриил сделаются столпом светлым и потекут перед ними, пока не приведут их в святую землю, и дадут им вкусить от древа

жизни и носить одежды белые. И будут бдить над ними ангелы. Они не взалкают, не возжаждут, и не возобладает над ними сын беззакония. В день же тот вся земля содрогнется, солнце потемнеет, исчезнет[15] мир на земле и под небом ... Деревья будут вырваны и падут, звери и животные погибнут в смятении, птицы падут на землю мертвыми, и воды моря иссохнут. Грешники возопят на земле, говоря: "Что ты сделал нам, сын беззакония, говоря: "Я Христос", в то время как ты сын беззакония? Ты не можешь спасти себя, чтобы спасти (и) нас! Ты творил пустые знамения перед нами, так что сделал нас чуждыми Христу, Который сотворил всех. Горе нам, что мы послушали тебя! Вот мы теперь погибнем в голоде и мучении. Где же след праведника, чтобы мы поклонились ему, и где поучающий нас, чтобы мы воззвали к нему? Теперь мы погибнем от гнева (Божьего), потому что мы ослушались Бога. Мы пошли к местам глубоким в море и не нашли воды. Мы копали в реках на шестнадцать локтей и не нашли воды". Тогда восплачет бесстыдный ... в день тот, говоря: "Горе мне, потому что мое время прошло![16] Я говорил, что мое время не пройдет,, (а) мои годы стали месяцами[17], мои дни прошли, как пыль. Теперь я погибну вместе с вами. Бегите же в пустыню, поймайте разбойников, убейте их. Святых приведите, ибо ради них земля дает плод, ради них солнце светит на землю, ради них роса нисходит на землю". Восплачут грешники, говоря: "Тьг сделал нас врагами Богу. Если ты можешь, встань и беги за ними!". Тогда он возьмет свои огненные крылья, и полетит вслед святым, и опять будет сражаться с ними. Услышат ангелы, сойдут и сразятся с ним до битвы многих мечей. Случится в день тот, что услышит Господь и прикажет в великом гневе небу и земле. (И) они произведут огонь, и огонь охватит землю-на семьдесят два локтя (вглубь)[18]. Он пожрет грешников и диаволов как стерню. Суд праведный будет в день тот. Горы земли подадут свой голос. Дороги скажут друг другу: "Слышали ли вы сегодня голос (какого-либо) человека идущего, который не пришел на суд Сына Божьего?". Грехи каждого предстанут перед ним в месте, где он совершил их, будь то дневные, будь тр ночные. Праведники же и избранные[19] увидяг грешников в их мучении, и тех, которые гнали их, и тех, которые предавали их смерти. Тогда грешники ... увидят места праведников и свершение милости: в дни те что праведники попросят много раз будет дано им. В день тот Господь будег судить небо и землю. Он будет судить тех, кто совершил преступления на небе, и тех, кто совершил (их) на земле. Он будег судить пастырей народа. Он спросит их о стаде овчем, и они. изложат ему (всё) без утайки.

После этого сойдут Илия и Енох, и отложат плоть этого мира, и облекутся плотью духовной, и будут преследовать сына беззакония, и убьют его, и он не сможет сказать (ни слова). В день тот он уничтожится перед ними, как лед, уничтоженный огнем, он погибнет, как дракон бездыханный. Они скажут-ему: "Твое время прошло, теперь ты погибнешь вместе с теми, кто верит в тебя". Они будут брошены в глубь преисподней, и она закроется за ними.

В день тот грядет с неба Христос Царь вместе со всеми святыми. Он сжигает землю и проводит тысячу лет на ней, потому что грешники властвовали на ней. Он сотворит небо-новое и землю новую. Диавола не будет на них. Он (т. е. Христос)

будет царствовать вместе со святыми, возносясь и нисходя, причем они всегда будут с ангелами, пребывая с Христом тысячу лет.

* * *

"Апокалипсис Илии" - сочинение, созданное на греческом языке в Египте, по-видимому, в III в. Оно сохранилось толька в коптских переводах, если не считать маленького греческого фрагмента, кусочка папируса 6,5 X 6,5 см. Известны три коптские рукописи с переводом этого сочинения, две - с текстом на саидском диалекте и одна - на ахмим-ском. Ахмимская рукопись (до нас дошло всего 13 листов) хранится частью в Берлине (6 листов: Берлинские музеи, отдел папирусов, № 1862), частью в Париже (7 листов: Парижская национальная библиотека, Copte 135). Она написана в конце III - начале IV в. В Парижской библиотеке, под тем же номером, хранятся и 6 листов саидской рукописи начала IV в. Наиболее полный текст (кроме заключительной части) "Апокалипсиса" содержит саидская рукопись IV-V в. (Дублин, Chester Beatty Library and Gallery of Oriental Art, 2018).

Наш перевод сделан по дублинской рукописи, с привлечением прочих, по изданиям:
A. Pieterma, S. T. Comstock, H. W. Attridge, The Apocalypse-of Elijah based on P. Chester Beatty 2018. Ann Arbor, 1979.
G. Steindorff, Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte-Apokalypse und Bruchstucke der Sophonias - Apokalypse. Leipzig, 1899.

Комментарии

1. Букв, "пустой", так же, как несколькими строками ниже. Смысл не вяжется с контекстом. Может быть, при переводе слово, означающее "бесценный", было понято как "не имеющий цены", "неценный".
2. Лакуна более одной строки. Сохранились лишь отдельные буквы.
3. Букв, "умножается", но в ахмимской версии здесь будущее время.
4. Букв, "в дни/время те/то". Очевидно, слово "дни" было ошибочно написано, повторяя предшествующий текст, и не вычеркнуто.
5. Женщины в Египте рожали детей, становясь на кирпичи и присаживаясь на корточки.
6. Букв, "отомстят" земле. Так как далее восхваляется деятельность царя персов, здесь, по-видимому, это слово употреблено в значении "творить расправу/суд", т. е. карать только виновных. Ср. выше "будет отмщено Египту".
7. В смысле средоточия голубей, центра, вокруг которого они группируются.
8. Здесь в рукописи пропуск, восполненный нами по ахмимскому переводу, иначе непонятно, к чему относится последующее местоимение "они" ("их"). _ _

9. Непонятное слово "пелеч/пелек", очевидно, определение, поскольку далее, стоит "немного". Сутулый, сгорбленный?
10. Выше говорилось, что сын беззакония "высосал ее кровь (м. р.) и бросил ее (т. е. деву, ж. р.) на храм". Здесь же говорится, что он "бросил на храм" кровь (м. р.). _
11. И здесь, и в другой саидской рукописи написано ошибочно "фюле" вместо "хюле".
12. Вид пытки, засвидетельствованный в документах византийского времени, см. также "Мартирий святого Виктора", прим. 38.
13. Здесь и в другой саидской рукописи "перна" вместо "петра", "камень", как в ахмимской.
14. Букв, "он не будет стараться...". Однако мы переводим это вопросительным предложением (в коптском вопросительное предложение может не иметь никаких формальных признаков), поскольку в параллельном месте другой саидской рукописи здесь стоит, как и выше, вопросительное местоимение "разве": "разве же он не старается скорее убедить их...", а в ахмимской рукописи говорится прямо утвердительно "но он убеждает их..."Таким образом, здесь тот смысл, что Христос убеждает людей. В упомянутой саидской рукописи построение четырех фраз параллельно: отрицание-риторическое отрицание (утверждение)-отрицание - риторическое отрицание (утверждение). В нашем тексте явно не хватает второго риторического отрицательного местоимения.
15. Букв, "унесут/уберут", т. е. "будет унесен/убран". После этого предложения - небольшая лакуна.
16. Здесь кончается рукопись Честер-Бити. Продолжение дается по мимской.
17. Известная для поздней античности хронологическая традиция, согласна которой не устраивавшие хронологов слишком "долгие" годы царствований древних царей (особенно из "божественных" династий) объявлялись месяцами. Особенно четко эта практика проявилась в той манере, в которой они манипулировали данными древнеегипетского историка Манефона.
18. Букв, "схватит на земле семьдесят два локтя".
19. "Избранные" - восполнение лакуны; от этого слова сохранилась только последняя буква, а перед ним стоит притяжательное местоимение. Такое же местоимение стоит и перед словом "праведники", но артикль отсутствует. Если артикль пропущен по ошибке, следует переводить "относящиеся к праведникам и относящиеся к избранным". Однако скорее можно предположить ошибку иного рода - притяжательное местоимение поставлено вместо артикля множественного числа.